

No. 40569

**Guatemala
and
China**

Agreement on technical cooperation in the field of agriculture between the Republic of Guatemala and the Republic of China. Guatemala City, 1 February 1977

Entry into force: *17 August 1977 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September 2004*

See also No. A-40569 in volume 2280.

**Guatemala
et
Chine**

Accord de coopération technique dans le domaine de l'agriculture entre la République du Guatemala et la République de Chine. Guatemala, 1 février 1977

Entrée en vigueur : *17 août 1977 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre 2004*

Voir aussi No A-40569 du volume 2280.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

種籽及樣品之利用外，均應交予瓜地馬拉共和國政府。

第十三條

中華民國政府將提供三或四人之獎助金，包括膳宿及來回交通費用，以便瓜地馬拉人員在中華民國專業組織或工作中心接受各項農技訓練。

第十四條

本協定經締約雙方完成內部程序後，自雙方以換文同意之日起生效。

第十五條

本協定生效後，如締約雙方之任何一方不於效期屆滿三個月前通知對方廢止本協定時，得自動再延長兩年。

本協定用西班牙文、中文各繕兩份，兩種文字之約本同一作準。

公曆一九七七年二月一日即中華民國六十六年二月一日於瓜地馬拉城。

瓜地馬拉共和國政府代表

中華民國政府代表毛起鵬

(Handwritten signature)



所出產之農機具、勞工、車輛（包括油料、修理、保養及意外保險）、肥料、農藥及種籽。

第七條

瓜地馬拉共和國政府應負責供給農技團以具有傢俱、床褥、用具及儘可能具有水電設備之房舍。

第八條

瓜地馬拉共和國政府應提供工作上必須之傳譯人員以及農技團人員在瓜地馬拉共和國境內出差之食宿與交通費用。

第九條

瓜地馬拉共和國政府負擔農技團人員在瓜地馬拉共和國服務期間之醫療費用。

第十條

瓜地馬拉共和國政府應指撥幹員一名駐紮農技團住處附近，俾在必要時予以協助。

第十一條

瓜地馬拉共和國政府應採取各項措施，俾使其國民參加農技團之工作，其人數由雙方同意決定之。

第十二條

農技團為達成其任務，得自由使用其示範區內之土地。農技團收穫之產品，除保留合理部份以供該團本身之消費或作



指農技團人員入境時之私人行李用具，並應給予證明其身份之文件。

第三條

中華民國政府負擔農技團人員在瓜地馬拉共和國服務期間之薪金。

農技團人員得豁免前段所稱薪金之所得稅，並將於服務期內，免受瓜地馬拉共和國現行社會保險法規之拘束。

第四條

中華民國政府負責供給農技團需由台灣購運前往瓜地馬拉共和國之農具與器材。

本條所稱之農具與器材，其所有關稅及附加稅均應豁免。至於該等農具器材之貯存運載及其他服務等項費用，均由瓜地馬拉共和國政府支付。

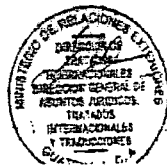
農技團在瓜地馬拉共和國服務期滿後，上述之農具與器材均將贈予瓜地馬拉共和國政府。

第五條

瓜地馬拉共和國政府應負責清理示範區之樹木及平整土地，並負責維持必要之水源及灌溉系統。

第六條

瓜地馬拉共和國政府應負責供給農技團工作所需非為中華民國



瓜地馬拉共和國與中華民國間農業技術合作協定

瓜地馬拉共和國政府與中華民國政府為加強兩國間既存之友好關係，雙方同意促進兩國間之技術合作，藉以增進兩國之農業生產並提高其人民生活水準，爰經議定下列條款：

第一條

中華民國政府應瓜地馬拉共和國政府之請求，將派遣一由五位農業專家組成之農業技術團（以下簡稱「技術團」）前往瓜地馬拉共和國，在雙方政府協議之地區，從事下列各個項目之技術示範工作，為期兩年：

- (一) 稻作及蔬菜改良。
- (二) 瓜地馬拉共和國所畜，而中華民國可能給予技術協助之其他作物之種植。
- (三) 養雞及養豬。
- (四) 魚及牡蠣之養殖。
- (五) 鱗甲及其他種類之保存及利用。

第二條

中華民國政府負擔農技團往返瓜地馬拉共和國之旅費。瓜地馬拉共和國政府對農技團人員之入出境及服務期內之居留均應予以便利，發給有關簽證，豁免遣返儲備金與一切稅捐，包



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION TECNICA AGRICOLA ENTRE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LA REPUBLICA DE CHINA

Los Gobiernos de la República de Guatemala y de la República de China, deseosos de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países, han acordado fomentar la cooperación técnica entre ellos y con el propósito de aumentar la producción agrícola y elevar el nivel de vida de sus pueblos, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República de China, a solicitud del Gobierno de Guatemala, enviará una Misión Técnico-Agrícola (a la que en lo sucesivo se denominará "La Misión") compuesta de cinco a ocho expertos agrícolas a la República de Guatemala a fin de que, en un área convenida por ambas partes, y por el término de dos años, se ocupen en la demostración de las técnicas para:

- a) el mejoramiento del cultivo del arroz y de hortalizas;
- b) el cultivo de otros productos, para el cual Guatemala requiera asistencia técnica que la República de China esté en posibilidad de proporcionar;
- c) crianza de aves y de ganado porcino;
- d) piscicultura y cría de ostras;
- e) conservación y aprovechamiento de los recursos de peces de escama y otras especies.

ARTICULO II

El Gobierno de la República de China sufragará los gastos de viaje de ida y regreso de la Misión a la República de Guatemala.

El Gobierno de la República de Guatemala, por su parte, facilitará el ingreso a su territorio nacional, la permanencia en éste durante el término de la Misión, y la salida de él, a los miembros de la Misión, extendiéndoles las visas correspondientes, con

exención de todo depósito de repatriación y pago de derechos, incluyendo impuestos por sus efectos personales a su llegada al país y les proporcionará el documento que acredite su calidad de tales.

ARTICULO III

El Gobierno de la República de China se responsabilizará por los salarios de los miembros de la Misión durante su período de servicio en Guatemala.

Los miembros de la Misión estarán exentos en Guatemala del pago de impuestos sobre la renta y sobre los salarios a que se refiere el párrafo anterior. También estarán exentos de las disposiciones sobre seguridad social vigentes en la República de Guatemala, en cuanto a los servicios que presten como miembros de la Misión.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República de China se responsabilizará por el suministro a la Misión de los implementos y equipo que deba ser comprado en Taiwan, y por el transporte de los mismos hasta Guatemala.

- a) Los implementos y equipo a que se refiere este Artículo estarán exentos en Guatemala de toda clase de derechos de aduana, impuestos y gravámenes conexos. Los gastos de almacenaje, acarreo y servicios análogos, en territorio guatemalteco, serán sufragados por el Gobierno de Guatemala.
- b) Al terminar la Misión su período de servicio en la República de Guatemala, dichos implementos y equipo pasarán gratuitamente a posesión del Gobierno de la República de Guatemala.

ARTICULO V

El Gobierno de la República de Guatemala se encargará de la limpieza de árboles y nivelación del terreno en las áreas de demostración, como también de mantener los necesarios recursos hidráulicos y sistemas de irrigación.

ARTICULO VI

El Gobierno de la República de Guatemala suministrará a la Misión.

la maquinaria necesaria no fabricada en la República de China, como también los trabajadores, vehículos (incluyendo combustible, reparación, mantenimiento y seguro contra accidentes) abonos, "pesticidas" y semillas.

ARTICULO VII

El Gobierno de la República de Guatemala se responsabilizará de proporcionar a los Miembros de la Misión, locales para habitación, amueblados, con utensilios y cobertores, y donde sea posible, con agua corriente y electricidad.

ARTÍCULO VIII

El Gobierno de la República de Guatemala deberá suministrar el o los intérpretes necesarios para la labor de la Misión, como también alojamiento, alimentación y gastos de viaje a los miembros de la Misión cuando éstos efectúen giras de trabajo dentro del territorio de Guatemala.

ARTICULO IX

El Gobierno de la República de Guatemala sufragará todos los gastos médicos de los miembros de la Misión durante su periodo de servicio en Guatemala.

ARTICULO X

El Gobierno de la República de Guatemala designará a un funcionario de enlace para que resida cerca del domicilio de la Misión, a fin de que preste su ayuda cuando se le solicite.

ARTICULO XI

El Gobierno de la República de Guatemala adoptará las medidas necesarias para que sus nacionales participen en el trabajo de la Misión. El número de personas participantes será acordado por las dos partes.

ARTICULO XII

La Misión podrá hacer libre uso de las tierras comprendidas en las áreas de demostración a fin de llenar su cometido.

La Misión entregará al Gobierno de la República de Guatemala todos

los productos que se obtengan, excepto una razonable porción para su propio consumo o para semilleros o para utilización como muestras.

ARTICULO XIII

El Gobierno de la República de China proporcionará tres o cuatro -- becas, que incluyen alojamiento, alimentación y transporte de ida y regreso a favor de nacionales guatemaltecos para capacitarse en centros de formación especializada o en centros de trabajo en la República de China, sobre diferentes aspectos agropecuarios.

ARTICULO XIV

El presente Convenio será aprobado de conformidad con los procedimientos internos correspondientes de cada una de las Aïtas Partes Contratantes, y el mismo entrará en vigor en la fecha en que se realice el canje de los instrumentos de ratificación de ambas Partes.

ARTICULO XV

Este Convenio a partir de su vigencia podrá ser prorrogado automáticamente por períodos adicionales de dos años, siempre que una de las Partes Contratantes no lo denuncie por lo menos con tres meses de anticipación al término del período vigente.

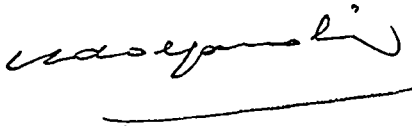
El presente Convenio será redactado en dos originales en los idiomas Chino y español, cada uno de los cuales está revestido de la misma autoridad legal.

Hecho en la Ciudad de Guatemala, a primero de febrero de mil

/nove-

cientos setenta y siete.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE GUATEMALA



A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'C. Arana', written over a horizontal line.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE CHINA



A handwritten signature in dark ink, reading 'Chi-hsien Mao'.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of China, desiring to strengthen the bonds of friendship between their two countries, have decided to promote technical cooperation between them with a view to increasing agricultural production and raising the standard of living of their peoples, hereby agree as follows:

Article I

At the request of the Government of the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of China shall send an Agricultural Technical Mission (hereinafter referred to as "the Mission") made up of five to eight agricultural experts to the Republic of Guatemala with a view to conducting, in an area agreed between the parties, for a period of two years, demonstrations of techniques for:

- (a) improving rice and vegetable crops;
- (b) raising any other crops for which Guatemala requires technical assistance that the Republic of China is in a position to provide;
- (c) poultry and pig raising;
- (d) fish and oyster farming;
- (e) conservation and use of stocks of scaled fish and other species.

Article II

The Government of the Republic of China shall bear the return travel costs of the Mission to the Republic of Guatemala.

For its part, the Government of the Republic of Guatemala shall facilitate the entry into the national territory, stay throughout their mandate and exit of the members of the Mission, issue them the relevant visas, exempt them from paying any repatriation deposit or duties, including duties on their personal effects when arriving in the country, and shall issue them with a document certifying that status.

Article III

The Government of the Republic of China shall be responsible for the salaries of the members of the Mission during their period of service in Guatemala.

The members of the Mission shall be exempted from paying taxes in Guatemala on their income and on the salaries mentioned in the preceding paragraph. They shall also be exempt from social security arrangements in force in the Republic of Guatemala regarding their service as members of the Mission.

Article IV

The Government of the Republic of China shall be responsible for supplying the Mission with the tools and equipment to be bought in Taiwan and for their transport to Guatemala.

(a) The tools and equipment referred to in this article shall be exempt, in Guatemala, from any customs duties, taxes and related charges. The warehousing, handling and other related costs in Guatemala shall be borne by the Government of Guatemala.

(b) When the Mission has concluded its work in the Republic of Guatemala, such tools and equipment will be handed over free of charge to the Government of the Republic of Guatemala.

Article V

The Government of the Republic of Guatemala shall be responsible for clearing the demonstration areas of trees and levelling the ground, as well as for the maintenance of the necessary water supply and irrigation systems.

Article VI

The Government of the Republic of Guatemala shall provide the Mission with necessary machinery that is not manufactured in the Republic of China, as well as with workers, vehicles (including fuel, repair services, maintenance and accident insurance) fertilizers, pesticides and seeds.

Article VII

The Government of the Republic of Guatemala shall be responsible for providing the members of the Mission with furnished living quarters, utensils and tableware and, where possible, with running water and electricity.

Article VIII

The Government of the Republic of Guatemala shall provide the interpreter(s) needed for the work of the Mission as well as the lodging, food and travel costs of the members of the Mission conducting working visits in the territory of Guatemala.

Article IX

The Government of the Republic of Guatemala shall bear all the medical expenses of the members of the Mission during their period of service in Guatemala.

Article X

The Government of the Republic of Guatemala shall designate a liaison officer who shall reside close to the Mission quarters in order to provide assistance upon request.

Article XI

The Government of the Republic of Guatemala shall adopt the necessary measures for its nationals to participate in the work of the Mission. The number of participants shall be agreed by both parties.

Article XII

The Mission may make free use of the lands contained within the demonstration areas in order to complete its task. The Mission shall hand over to the Government of the Republic of Guatemala all the produce obtained, except for a reasonable portion for its own consumption or for use as seeds or samples.

Article XIII

The Government of the Republic of China shall grant three or four fellowships, covering lodging, food and return transport for nationals of Guatemala to be trained in various aspects of agriculture at specialized training or work centres in the Republic of China.

Article XIV

The present agreement shall be approved in accordance with the domestic formalities of each of the High Contracting Parties and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification by both parties.

Article XV

Once it has entered into force, this Agreement may be extended automatically for additional periods of two years provided that neither of the Contracting parties denounces it at least three months before the expiry of the current period.

The present Agreement is drafted in two original copies in the Chinese and Spanish languages, each version being equally authentic.

Done in Guatemala City, on 1 February 1977.

For the Government of the Republic of Guatemala:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of China:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République de Chine, désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays, ont décidé de favoriser la coopération technique entre ces derniers afin d'accroître la production agricole et d'améliorer le niveau de vie de leurs populations, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

A la demande du Gouvernement de la République du Guatemala, le Gouvernement de la République de Chine enverra une mission agricole et technique (ci-après dénommée "la Mission") composée de cinq à huit experts agricoles en République du Guatemala dans le but de mener, dans une zone convenue entre les Parties, pendant une période de deux ans, des démonstrations de techniques dans les domaines suivants

- a) amélioration des cultures du riz et des légumes;
- b) amélioration de la production d'autres cultures pour lesquelles le Guatemala a besoin d'une assistance technique que la République de Chine est en mesure de fournir;
- c) amélioration de l'élevage avicole et porcin;
- d) la pisciculture et les parcs à huîtres;
- e) la conservation et l'utilisation de gîtes de poissons à écailles et autres espèces.

Article II

Le Gouvernement de la République de Chine paiera à la République du Guatemala le coût du voyage de retour de la mission.

Pour sa part, le Gouvernement de la République du Guatemala facilitera l'entrée sur son territoire, le séjour jusqu'à la fin de leur mandat et la sortie des membres de la Mission, accordera à ces derniers les visas nécessaires, les exonérera du paiement de tout impôt ou droit de rapatriement, y compris en ce qui concerne leurs effets personnels à leur arrivée dans le pays et leur remettra un document certifiant leur statut.

Article III

Le Gouvernement de la République de Chine paiera les salaires des membres de la Mission pendant leur période de service au Guatemala.

Les membres de la Mission seront exonérés du paiement au Guatemala des impôts sur leur revenu ainsi que sur les salaires mentionnés au paragraphe précédent. En outre, ils n'auront pas à participer au système de sécurité sociale en vigueur en République du Guatemala en ce qui concerne leur service en tant que membres de la Mission.

Article IV

Le Gouvernement de la République de Chine fournira à la Mission les outils et le matériel devant être acquis à Taiwan ainsi que leur transport au Guatemala.

a) Les outils et le matériel visés dans le présent Article sont exonérés au Guatemala de tous droits de douane, ainsi que de tous impôts et taxes connexes. Les frais d'entreposage, de manutention et autres frais connexes encourus au Guatemala seront à la charge du Gouvernement du Guatemala.

b) Lorsque la Mission aura terminé son travail en République du Guatemala, lesdits outils et ledit matériel seront remis gratuitement au Gouvernement de la République du Guatemala.

Article V

Le Gouvernement de la République du Guatemala sera chargé de déboiser les zones de démonstration et de niveler leur sol, ainsi que d'entretenir les systèmes d'irrigation et d'approvisionnement en eau.

Article VI

Le Gouvernement de la République du Guatemala fournira à la Mission l'outillage nécessaire qui n'est pas fabriqué en République de Chine ainsi que la main-d'oeuvre, les véhicules (y compris le carburant, les services de réparation, entretien et assurance contre les accidents), les engrais, les pesticides et les semences.

Article VII

Le Gouvernement de la République du Guatemala fournira aux membres de la Mission des logements meublés, y compris les ustensiles et la vaisselle et, si possible dotés de l'eau courante et de l'électricité.

Article VIII

Le Gouvernement de la République du Guatemala fournira l'interprète ou les interprètes nécessaires à la réalisation des travaux de la Mission et assumera les frais de logement, repas et déplacements des membres de la Mission en visites de travail sur le territoire du Guatemala.

Article IX

Le Gouvernement de la République du Guatemala assumera toutes les dépenses médicales des membres de la Mission pendant leur période de service au Guatemala.

Article X

Le Gouvernement de la République du Guatemala désignera un chargé de liaison qui résidera à proximité des locaux de la Mission afin de fournir toute assistance sur demande.

Article XI

Le Gouvernement de la République du Guatemala adoptera les mesures nécessaires pour que ses nationaux participent aux travaux de la Mission. Le nombre de participants sera convenu par les deux parties.

Article XII

La Mission est autorisée à utiliser librement les terrains situés dans les zones de démonstration pour la réalisation de ses tâches. La Mission remettra au Gouvernement de la République du Guatemala tous les produits obtenus, à l'exception d'une fraction raisonnable destinée à sa propre consommation ou devant être utilisée comme semences ou échantillons.

Article XIII

Le Gouvernement de la République de Chine attribuera trois ou quatre bourses pour les frais de logement, repas et voyage de retour à des ressortissants du Guatemala qui seront formés à divers aspects de l'agriculture dans des centres de formation ou de travail spécialisés en République de Chine.

Article XIV

Le présent Accord sera approuvé conformément aux formalités internes de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification par les deux Parties.

Article XV

Après son entrée en vigueur, le présent Accord pourra être prorogé automatiquement pour des périodes supplémentaires de deux ans à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis d'au moins trois mois avant l'expiration de la période en cours. Le présent Accord a été rédigé en deux exemplaires originaux dans les langues chinoise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Fait à Guatemala City, le 1er février 1977.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

[ILLISIBLE]

